

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie narzekała ta ziemia, każdy ród z osobna, ród Dawida osobno i jego kobiety osobno, ród domu Natana* ** osobno i jego kobiety osobno; ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpaczać będzie cały kraj, każdy ród z osobna: ród Dawida osobno i jego kobiety osobno; ród domu Natana osobno i jego kobiety osobno;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia będzie lamentować, każdy ród osobno: ród domu Dawida osobno i jego kobiety osobno; ród domu Natana osobno i jego kobiety osobno;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ziemia kwilić będzie, każde pokolenie osobno, pokolenie domu Dawidowego osobno, i niewiasty ich osobno; pokolenie domu Natanowego osobno, i niewiasty ich osobno;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie płakać ziemia: familie a familie osobno; familie domu Dawidowego osobno, a niewiasty ich osobno;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I płakać będzie [cały] kraj, każda rodzina oddzielnie. Rodziny z domu Dawida oddzielnie i ich niewiasty oddzielnie. Rodziny z domu Natana oddzielnie i ich niewiasty oddzielnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie narzekał kraj, każdy ród z osobna, ród Dawida osobno i jego kobiety osobno, ród domu Natana osobno i jego kobiety osobno;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały kraj będzie płakać, każdy ród oddzielnie. Ród domu Dawida osobno i ich kobiety osobno. Ród domu Natana osobno i ich kobiety osobno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie lamentował kraj, z osobna każdy ród, ród Dawida osobno i ich kobiety osobno, ród Natana osobno i ich kobiety osobno,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lamentować będzie cały kraj, każdy ród oddzielnie; oddzielnie ród Domu Dawida i oddzielnie jego kobiety; oddzielnie ród Domu Natana i oddzielnie jego kobiety;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і заплаче земля за племенем, за племенем, племя дому Давида саме і їхні жінки самі, племя дому Натана саме і їхні жінки самі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadać będzie ziemia, oddzielnie każdy pojedynczy ród: oddzielnie ród domu Dawida i oddzielnie jego niewiasty; oddzielnie ród domu Natana i oddzielnie jego niewiasty;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kraina ta będzie zawodzić, każda rodzina z osobna; osobno rodzina domu Dawida i osobno ich kobiety; osobno rodzina domu Natana i osobno ich kobiety;

¹⁾ Natan był synem Dawida (<x>100 5:14</x>). Jego imię pojawia się w rodowodzie Marii (<x>490 3:23-31</x>). Mateusz podaje rodowód Józefa (<x>470 1:6-16</x>).

²⁾ <x>100 5:14</x>; <x>130 14:4</x>; <x>490 3:23-31</x>